

Zueignung

Hermann von Gilm

Ja, du weißt es, teure Seele,
Dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir sank,
Habe Dank.

献呈

ヘルマン・フォン・ギルム

そう、君は知っているだろう、愛しい人よ
君がそばにいないで私がつらいことを
愛が心を苦しめる
感謝する

酒好きの私は、アメジストのグラス*を
よく高々と上げていたけれど
君はそれを祝福してくれたね
感謝する

そしてそこから邪気を払ってくれて
私は、かつてないほどに
清らかな、聖なる気持ちで君の心に沈みこんだ
感謝する

*アメジストのグラスには、無限に酒を飲ませる、というギリシャ神話
に由来するイメージがあります。